

<p style="text-align: center;">AVVISO PUBBLICO</p>	<p style="text-align: center;">ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG</p>
<p>di indagine di mercato per acquisire manifestazioni d'interesse a partecipare alla successiva procedura negoziata per l'affidamento della Concessione di gestione del servizio di macellazione pubblica presso il macello civico di Bolzano di proprietà comunale.</p>	<p>einer Markterhebung zur Ermittlung von Interessenbekundungen für die Teilnahme am nachfolgenden Verhandlungsverfahren für die Zuweisung der Konzession zur Ausübung des öffentlichen Schlachtdienstes im gemeindeeigenen städtischen Schlachthof von Bozen.</p>
<p>Termine perentorio entro il quale devono pervenire le manifestazioni di interesse: ore 12:00 del 06.07.2015.</p>	<p>Fälligkeit: (Einreichetermin für die Interessensbekundungen): 12:00 Uhr des 06.07.2015.</p>
<p>Visto l'art. 109 del R.D. n. 45 del 03.02.1901 "Regolamento generale sanitario" e ss. mm.;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Art. 109 des kgl. Dekretes Nr. 45 vom 03.02.1901 "Regolamento generale sanitario" i.g.F.</p>
<p>visto l'art. 2 del R.D. n. 3298 del 20.12.1928 "Approvazione del regolamento per la vigilanza sanitaria delle carni" e ss. mm.;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Art. 2 des kgl. Dekretes Nr. 3298 vom 20.12.1928 "Approvazione del regolamento per la vigilanza sanitaria delle carni" i.g.F.</p>
<p>vista la Legge provinciale n. 55 del 24.10.1978 "Disposizioni in materia di macelli comunali" e ss. mm.;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in das L.G. Nr. 55 vom 24.10.1978 "Bestimmungen im Bereich der Gemeindegemeinschaften" i.g.F.</p>
<p>visto l'art. 30 del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture";</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Art. 30 des Gv.D. vom 12. April 2006 Nr. 163 i.g.F. "Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge".</p>
<p>visto l'art. 6 della L.P. n. 17 del 22.10.1993 „Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi“;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Art. 6 des L.G. Nr. 17 vom 22.10.1993 „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“.</p>
<p>visto l'art. 68 del TUOC approvato con DPR n. 3/L del 01.02.2005 che disciplina i servizi pubblici locali;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Art. 68 des E.T.G.O., der mit D.P.Reg. Nr. 3/L vom 01.02.2005 genehmigt wurde und der die öffentlichen Dienste regelt;</p>
<p>rilevata la necessità di affidare la concessione di gestione del servizio di pubblica macellazione presso il macello civico di Bolzano, come indicato in oggetto;</p>	<p>Es besteht die Notwendigkeit, die im Gegenstand angeführte Konzession zur Führung des öffentlichen Schlachtdienstes im städtischen Schlachthof von Bozen zu vergeben;</p>

<p>ritenuto opportuno eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo, volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti in possesso dei requisiti di ordine generale per contrarre con la Pubblica Amministrazione nonché dei requisiti speciali, come indicati nel prosieguo, interessati ad ottenere in concessione, a titolo oneroso, il servizio di macellazione pubblica presso la struttura contraddistinta dalle pp.mm. 1 e 3 della p.ed. 2852, dalla p.ed. 2853 e dalle pp.ff. 2754/2 e 2754/3, tutte in C.C. Dodiciville, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e rotazione a parità di trattamento, al fine di procedere successivamente all'espletamento della relativa procedura negoziata alla quale verranno invitati i soggetti idonei individuati con la presente indagine;</p>	<p>Es wird für notwendig erachtet, mittels geeigneten Formen der Veröffentlichung, unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung, eine ergründende Markterhebung durchzuführen mit dem Zweck, anschließend ein Verhandlungsverfahren durchzuführen, zu welchem die Wirtschaftsteilnehmer eingeladen werden, die durch die gegenständliche Erhebung ermittelt werden, die geeignet sind und über die allgemeinen Voraussetzungen, um Verträge mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen, sowie über die nachfolgend aufgelisteten besonderen Voraussetzungen verfügen, und die daran interessiert sind; die Konzession für die Durchführung des öffentlichen Schlachtdienstes in der Struktur, gekennzeichnet durch die mm.AA. 1 e 3 der Bp. 2852, durch die Bp. 2853 und durch die G.p.en 2754/2 und 2754/3, alle in der K.G. Zwölfmalgrein, zu erhalten.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 372 del 07.05.2015 avente per oggetto "Approvazione procedura di individuazione dei soggetti interessati alla concessione del servizio pubblico di macellazione presso il macello civico";</p>	<p>Nach Einsichtnahme in den Beschluss Nr. 372 vom 07.05.2015 betreffend "Genehmigung des Verfahrens zur Ermittlung von Interessierten für die Überlassung der Konzession für den öffentlichen Schlachtdienst im städtischen Schlachthof";</p>
<p style="text-align: center;">SI RENDE NOTO</p>	<p style="text-align: center;">WIRD BEKANTT GEGEBEN</p>
<p>che il Comune di Bolzano intende effettuare un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione di soggetti che, in possesso dei requisiti di partecipazione indicati nel prosieguo, siano interessati a partecipare alla procedura negoziata ai sensi dell'art. 30, comma 4 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii., riguardante gli oggetti contrattuali indicati.</p> <p>SI FA ESPLICITAMENTE PRESENTE CHE LA PRESENTE MANIFESTAZIONE DI INTERESSE NON È VINCOLANTE PER L'AMMINISTRAZIONE COMUNALE.</p>	<p>dass die Gemeinde Bozen eine Markterhebung durchführt, mit dem Zweck, jene Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, die im Besitz der unten genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und die ihr Interesse bekunden, am Verhandlungsverfahren gemäß Art. 30, Abs. 4 des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., für die Konzession des Vertragsobjektes teilzunehmen.</p> <p>ES WIRD AUSDRÜCKLICH DARAUF HINGEWIESEN, DASS DIE VORLIEGENDE INTERESSENSBEKUNDUNG FÜR DIE GEMEINDEVERWALTUNG NICHT BINDEND IST.</p>
<p>1. STAZIONE CONCEDENTE</p>	<p>1. AUFTRAGGEBER</p>
<p>Comune di Bolzano – Ripartizione 8. Patrimonio e Attività Economiche – Ufficio Attività Economiche e concessioni</p> <p>Indirizzo: P.zza Walther n. 1 – 39100 BOLZANO - ITALIA</p> <p>Tel. 0471.997353.</p> <p>E-mail: bz@legalmail.it</p> <p>Responsabile di procedimento: dott. ssa</p>	<p>Gemeinde Bozen – Abteilung 8 für Vermögen und Wirtschaft – Amt für Wirtschaftstätigkeiten und Konzessionen</p> <p>Adresse: Waltherplatz Nr. 1 – 39100 BOZEN - ITALIEN</p> <p>Tel. 0471.997353.</p> <p>E-mail: bz@legalmail.it</p> <p>Verfahrensverantwortlicher: Dr. Fabiola</p>

Fabiola Petilli	Petilli
2. OGGETTO DELL’AFFIDAMENTO	2. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG
L’oggetto dell’affidamento è costituito da:	Die Vergabe betrifft folgenden Gegenstand:
Affidamento in concessione del servizio di macellazione pubblica presso la struttura del macello comunale sita in via Galvani n. 40 in Bolzano, iscritta al patrimonio indisponibile del comune, composto dalle seguenti strutture, inserite in C.C. Dodiciville: macello, pp.mm. 1 e 3 della p.ed. 2852; stalla, p.ed. 2853; area esterna, p.f. 2754/2; area esterna, p.f. 2754/3.	Konzession zur Ausübung des öffentlichen Schlachtdienstes im gemeindeeigenen städtischen Schlachthof von Bozen in der Galvanistraße Nr. 40 in Bozen. Die Anlage befindet sich in der K.G. Zwölfmalgrein, gehört zum unverfügbaren Vermögen der Gemeinde und setzt sich aus folgenden Strukturen zusammen: Schlachthof, mm.AA 1 und 3 der Bp. 2852; Stall, Bp. 2853; Außenbereich, Gp. 2754/2; Außenbereich, Gp. 2754/3;
Media delle macellazioni degli anni 2011 - 2013	Durchschnittliche Anzahl der Schlachtungen der Jahre 2011 - 2013
- Bovini: 1.550 - Vitelli: 180 - Equini/puledri: 40 - Suini: 1.400 - Agnelli: 6.800 - Pecore: 60 - Capre/Capretti: 1.870 TOTALE: 11.900	- Rinder: 1.550 - Kälber: 180 - Pferde/Fohlen: 40 - Schweine: 1.400 - Lämmer: 6.800 - Schafe: 60 - Ziegen/Kitze: 1.870 Gesamt: 11.900
3. DURATA DELLA CONCESSIONE-CONTRATTO E DIRITTO DI RECESSO, AUTOTUTELA AMMINISTRATIVA	3. DAUER DES KONZESSIONSVERTRAGES UND RÜCKTRITTSRECHT, SELBSTSCHUTZ DER VERWALTUNG
La durata della concessione-contratto è stabilita in 3 anni decorrente dalla data del verbale di consegna della struttura presso la quale verrà prestato il pubblico servizio di macellazione e non è rinnovabile. L’amministrazione si riserva il diritto di recesso unilaterale dalla concessione-contratto da esercitarsi, con un preavviso di 120 giorni, per motivi di pubblico interesse e comunque a seguito di modifiche delle normative avvenute successivamente alla stipula dell’atto di concessione. È fatto salvo, in ogni caso, il diritto dell’amministrazione di agire in autotutela, sussistendone i presupposti ai sensi dell’art. 21 quinquies e 21 nonies della legge n. 241/1990 e ss.mm.ii.	Der Konzessionsvertrag hat eine Dauer von 3 Jahren ab Übergabe der Struktur des Schlachthofes in welchem der öffentliche Schlachtdienst durchgeführt wird (Datum des Übergabeprotokolls) und ist nicht erneuerbar. Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, aus Gründen öffentlichen Interesses oder wegen Änderungen der Gesetzesbestimmungen nach Abschluss des Konzessionsvertrages einseitig aus dem Konzessionsvertrag zurückzutreten, und zwar mit einem Vorbescheid von 120 Tagen. Die Gemeindeverwaltung hat auf jeden Fall das Recht, auf dem Selbstschutzweg zu handeln, wenn die Voraussetzungen gemäß Art. 21 quinquies und 21 nonies des G. Nr. 241/1990, i.g.F. gegeben sind.
4. OBBLIGAZIONI DELLA CONCESSIONARIA	4. PFLICHTEN DES KONZESSIONS-NEHMERS

<p>La concessionaria nell'ambito della gestione del servizio di macellazione sarà tenuta ad adempiere le seguenti prestazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • le macellazioni ed il servizio di macellazione d'urgenza del bestiame • la conservazione delle carni macellate presso lo stabilimento e delle carni foranee degli operatori economici del settore, secondo la necessità degli operatori stessi e tenuto conto delle capacità delle celle frigorifere. • Distruzione carcasce di animali domestici e selvatici. 	<p>Als Betreiber des öffentlichen Schlachtdienstes im gemeindeeigenen Schlachthof muss der Konzessionär folgende Leistungen erbringen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Viehschlachtung und den Viehschlachtungsdienst in Dringlichkeitsfällen. • die Konservierung des Fleisches. Dies gilt auch für Fleisch, das von Züchtern außerhalb der Gemeinde stammt, und zwar je nach dem Bedarf der Züchter und unter Berücksichtigung des Fassungsvermögens der Kühlzellen. • Beseitigung von Tiergerippen von Haus- und Wildtieren.
<p>La concessionaria, come parziale contropartita dei servizi prestati, provvederà alla fatturazione diretta agli utenti applicando le tariffe determinate dall'Amministrazione Comunale, secondo le procedure previste dalle leggi vigenti.</p>	<p>Als teilweise Gegenleistung für den geleisteten Dienst wird der Konzessionär Tarife fakturieren und einheben. Dabei kommen die Tarife zur Anwendung, die von der Stadtverwaltung festgelegt werden.</p>
<p>Inoltre il concessionario dovrà coprire a cura e spese proprie i seguenti obblighi:</p>	<p>Weitere Pflichten zu Lasten des Konzessionsinhabers sind:</p>
<p>a) tutte le spese di manutenzione ordinaria dell'immobile, degli impianti e dei macchinari nonché le spese accessorie (energie elettrica, acqua ed acqua reflua, spese di riscaldamento ecc.), l'onere della denuncia inerente la tassa rifiuti alla S.E.A.B. S.p.A. ed al pagamento della relativa tariffa;</p>	<p>a) die Durchführung und Bezahlung der ordentlichen Instandhaltung der Struktur, der Anlagen und der Maschinen, die Bezahlung sämtlicher Nebenkosten wie der elektrischen Energie, von Wasser und Abwasser, der Heizkosten usw., die Pflicht die Tätigkeit der S.E.A.B. A.G. zu melden und die entsprechende Müllgebühr zu bezahlen;</p>
<p>b) pulizia di tutti i locali interni nella struttura per ogni giornata di macellazione;</p>	<p>b) Reinigung sämtlicher Räumlichkeiten in der Anlage an jedem Schlachttag;</p>
<p>c) pulizia degli spazi esterni;</p>	<p>c) Reinigung der Außenflächen;</p>
<p>d) disinfezione di tutti i locali e attrezzature con appositi disinfettanti su specifica indicazione del manuale di autocontrollo per numero di interventi e per il tipo di materiale;</p>	<p>d) Desinfektion sämtlicher Räumlichkeiten und Ausrüstungsgegenstände mit eigenen Desinfektionsmitteln aufgrund der spezifischen Anweisung laut Handbuch für die Selbstkontrolle nach Umfang der Verwendung und Materialtyp;</p>
<p>e) servizio contabile - amministrativo negli orari di apertura e controllo, durante l'arco della giornata, circa il buon comportamento degli utenti;</p>	<p>e) Buchhalterisch - verwaltungstechnische Dienstleistungen während der Öffnungszeiten und Kontrolle des Verhaltens der Nutzer während des Tages;</p>
<p>f) conduzione di tutti gli impianti tecnici con il personale qualificato;</p>	<p>f) Führung sämtlicher technischer Anlagen durch qualifiziertes Personal;</p>
<p>A garanzia di tutte le obbligazioni assunte con il contratto di servizio, il concessionario deposita una cauzione, anche mediante fideiussione bancaria, escutibile a semplice richiesta</p>	<p>Zur Gewährleistung der Erfüllung aller mit dem Dienstvertrag eingegangenen Verpflichtungen hinterlegt der Konzessionsinhaber eine Kautions. Dies ist auch in Form einer Bankbürgschaft</p>

dell'Amministrazione Comunale;	möglich, die auf einfache Anfrage durch die Gemeindeverwaltung eingelöst werden kann.
5. OBBLIGAZIONI DEL COMUNE CONCEDENTE	5. PFLICHTEN DER KONZESSIONS- GEBENDEN GEMEINDE
<p>Se nella procedura negoziata viene aggiudicato il servizio della pubblica macellazione il Comune è obbligato a concedere la concessione.</p> <p>Per l'erogazione del pubblico servizio di macellazione presso la struttura in questione il Comune si obbliga al pagamento di un corrispettivo annuo corrispondente alla migliore offerta al ribasso dell'importo annuo di € 79.000,00 (al netto dell'IVA) che verrà stabilito a base d'asta nella eventuale futura procedura negoziata.</p> <p>Il Comune si obbliga, inoltre, all'esecuzione della manutenzione straordinaria della struttura.</p>	<p>Falls im Verhandlungsverfahren ein Zuschlag erteilt wird, ist die Gemeinde verpflichtet, die Führung des öffentlichen Schlachtdienstes in Konzession zu vergeben.</p> <p>Für die Durchführung des öffentlichen Schlachtdienstes in der genannten Struktur verpflichtet sich die Gemeinde zur Zahlung eines jährlichen Entgeldes, das dem besten Abschlagsangebot ausgehend vom jährlichen Betrag von € 79.000,00 (ohne MwSt.) entspricht, der bei eventueller Durchführung des Verhandlungsverfahrens als Ausschreibungsbetrag dient.</p> <p>Die Gemeinde verpflichtet sich außerdem, die außerordentliche Instandhaltung der Anlage durchzuführen.</p>
L'Amministrazione Comunale provvederà alla voltura o intestazione temporanea di tutte le autorizzazioni necessarie all'attività di pubblico macello, compresa quella della gestione degli impianti tecnologici, ed in particolare:	Die Stadtverwaltung wird alle Ermächtigungen, die für die Führung des öffentlichen Schlachthofes und der technischen Anlagen erforderlich sind, vorübergehend auf den Konzessionär umschreiben lassen, und zwar:
<ul style="list-style-type: none"> • numero riconoscimento CEE del macello civico (IT 2269 M CE); • autorizzazione sanitaria; • autorizzazione all'esercizio dell'impianto frigorifero; 	<ul style="list-style-type: none"> • EU-Kennzahl des städtischen Schlachthofes (IT 2269 M CE); • sanitäre Ermächtigung; • Ermächtigung zum Betrieb der Kühlanlage;
6. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE	6. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN
Saranno ammessi alla presente indagine di mercato e sono invitati a inviare manifestazioni di interesse i soggetti, anche tra loro associati, in possesso dei seguenti requisiti:	An der gegenständlichen Markterhebung sind jene Wirtschaftsteilnehmer, auch in Form von Bietergemeinschaft, zugelassen und demzufolge eingeladen, die Interessensbekundungen zu übermitteln, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:
1) requisiti di ordine generale di cui all'art. 38 del D. Lgs. N. 163/2006 e ss.mm.ii;	1) allgemeine Voraussetzungen nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Art. 38;
2) requisiti di capacità economica e finanziaria di cui all'art. 41 D. Lgs 163/2006 da dimostrare attraverso la dichiarazione positiva di almeno due istituti bancari, o intermediari autorizzati ai sensi del D.Lgs. 1 settembre 1993, n. 385 e ss.mm.ii., da presentare in caso di aggiudicazione.	2) Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Art. 41: Bestätigung von mindestens zwei Kreditinstituten oder im Sinne des Gv.D. Nr. 385/1993 i.g.F. ermächtigten Vermittlern betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit des Unternehmens, vorzulegen im Falle der Zuschlagserteilung.
Ai sensi dell'art. 41, comma 3 del D.Lgs. n.	Gemäß Art. 41, Absatz 3 des Gv.D. Nr.

<p>163/2006 e ss.mm.ii, si precisa che se il concorrente non è in grado, per giustificati motivi, ivi compreso quello concernente la costituzione o l'inizio dell'attività da meno di tre anni, di presentare le referenze richieste, può provare la propria capacità economica e finanziaria mediante un altro documento considerato idoneo dall'amministrazione; in tal caso il concorrente impossibilitato a presentare le due referenze richieste dovrà:</p> <p>a) indicare i "giustificati motivi" dell'impedimento e</p> <p>b) allegare "qualsiasi altro documento" idoneo a dimostrare la propria capacità finanziaria (a titolo esemplificativo, lettere fideiussorie di istituti bancari o assicurativi di livello nazionale, copia resa autentica dei bilanci degli ultimi tre anni, ovvero documentazione atta a comprovare la solidità patrimoniale del concorrente).</p>	<p>163/2006, i.g.F. wird festgelegt, dass falls ein Teilnehmer aus einem rechtfertigenden Grund – darunter auch die Gründung oder der Beginn der Tätigkeit vor weniger als drei Jahren – die geforderten Nachweise nicht erbringen kann, so kann er seine finanzielle und wirtschaftliche Leistungsfähigkeit durch jedes andere von der Vergabestelle für geeignet erachtete Dokument nachweisen. In diesem Fall muss der Teilnehmer, welcher verhindert ist, die beiden verlangten Nachweise vorlegen:</p> <p>a) die "rechtfertigenden Gründe" der Verhinderung angeben und</p> <p>b) "jedes andere Dokument", welches als geeignet erachtet wird, die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit nachzuweisen, beilegen (zum Beispiel eine Bürgschaft, die von einem Bankinstitut oder einer Versicherungsgesellschaft auf nationaler Ebene ausgestellt wurde, die beglaubigte Kopie der Bilanzen der letzten drei Jahre, oder Unterlagen, welche die stabile Vermögenslage des Teilnehmers nachweisen).</p>
<p>L'amministrazione concedente ammetterà il concorrente solo qualora ritenga che la documentazione alternativa presentata sia idonea a dimostrare la capacità del concorrente.</p>	<p>Die Konzessionsgeberin wird den Teilnehmer nur dann zulassen, falls dieser die alternativ vorgelegte Dokumentation für den Nachweis der Leistungsfähigkeit des Teilnehmers als geeignet erachtet.</p>
<p>3) requisiti di capacità tecnica e professionale di cui al art. 42 D. Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. e consistenti nell'avvenuta gestione per almeno 3 (tre) anni, in proprio, o per conto di committenti pubblici o privati senza risoluzione in danno, di impianti di macellazione con servizi analoghi di complessità simile a quella oggetto della presente indagine, nell'ultimo quinquennio antecedente alla data di pubblicazione del presente avviso, e di essere in grado di produrre certificato di regolare esecuzione delle stesse.</p> <p>In particolare:</p> <p>1) requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. (iscrizione, per le prestazioni indicate in oggetto, al Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura).</p> <p>Le imprese straniere, non residenti in Italia, devono dichiarare l'iscrizione in analogo registro professionale o commerciale dello stato di residenza.</p>	<p>3) Technische und berufliche Leistungsfähigkeit gemäß Art. 42 des GvD 163/2006 i.g.F., d.h. Führung – ohne Auflösung des Führungsvertrages wegen Schäden – für mindestens 3 (drei) Jahre im Fünfjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung eines Schlachthofes oder von Strukturen mit ähnlichen Diensten und mit einem Komplexitätsgrad, der dem Gegenstand der Markterhebung entspricht, für öffentliche oder private Leistungsempfänger; es muss eine entsprechende Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung vorweisbar sein.</p> <p>Insbesondere:</p> <p>1) berufliche Voraussetzungen nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F, Art. 39 (Eintragung im Unternehmensregister der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für die im Betreff genannte Tätigkeit).</p> <p>Die ausländischen Unternehmen, die nicht in Italien ansässig sind, müssen erklären, in einem Register eingetragen zu sein, das dem obgenannten Berufs- oder Handelsregister des Staates entspricht.</p>
<p>2) requisiti di capacità tecnica e professionale consistenti nell'aver esercitato per almeno 3 anni nel quinquennio</p>	<p>2) Technische und berufliche Leistungsfähigkeit, d.h. Durchführung folgender Tätigkeiten für mindestens 3 Jahre</p>

<p>antecedente questa procedura di individuazione le seguenti attività in strutture analoghe, ossia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • attività di macellazione/gestione diretta di un macello con valore medio di almeno 20 UGB alla settimana, compresa l'attività di sezionamento e la consegna del prodotto. <p>Questo requisito sarà da comprovare in caso di aggiudicazione tramite idonea documentazione.</p>	<p>im dem diesem Ausleseverfahren vorhergehenden Fünfjahreszeitraum in ähnlichen Strukturen, d.h.:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schlachttätigkeit/direkte Führung eines Schlachthofes mit einem Durchschnittswert von mindestens 20 GVE pro Woche, inklusive Zerlegetätigkeit und die Lieferung des Produktes. <p>Besagte Fähigkeiten müssen im Falle der Zuschlagserteilung durch entsprechende Unterlagen dokumentiert werden.</p>
<p>3) assenza a proprio carico di cause di divieto, sospensione o decadenza previste dall'art. 67 del D.Lgs 159/2011 e ss.mm.ii. „codice antimafia“.</p>	<p>3) Bescheinigung über das Nichtvorhandensein von Hindernis-, Aussetzungs- oder Aberkennungsgründen gemäß Art. 67 Gv.D. Nr. 159/2011, i.g.F. („Antimafiagestetz“).</p>
<p>7. RAGGRUPPAMENTO DI CONCORRENTI AMMESSI E DIVIETO DI SUBCONCESSIONE</p>	<p>7. ZUGELASSENE BIETERGEMEINSCHAFTEN UND VERBOT DER WEITERVERGABE</p>
<p>Possono inviare la manifestazione di interesse e quindi partecipare alla successiva, eventuale, procedura negoziata operatori economici singoli, consorziati o raggruppamenti temporanei di impresa, che siano in possesso dei requisiti richiesti.</p>	<p>Folgende Wirtschaftsteilnehmer können Ihr Interesse bekunden und an dem eventuell darauffolgenden Verhandlungsverfahren teilnehmen: einzelne Wirtschaftsakteure sowie Mitglieder eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft, die über die erforderlichen Voraussetzungen verfügen.</p>
<p>Sono ammessi riunioni temporanee d'impresе (R.T.I.) o consorzi nei quali le singole imprese si impegnano per l'intera prestazione di gestione dell'impianto di macellazione.</p>	<p>Es sind zeitweilige Bietergemeinschaften oder Konsortien zugelassen, innerhalb derer sich einzelne Unternehmen zur Erbringung der gesamten Leistung in Bezug auf die Führung des Schlachthofes verpflichten.</p>
<p>Non è ammesso l'avvalimento dei requisiti.</p>	<p>Die Nutzung von Kapazitäten Dritter ist nicht zugelassen.</p>
<p>In caso di riunione temporanea d'impresе in forma <u>non ancora costituita</u>, all'atto della presentazione della manifestazione di interesse, le imprese insieme dichiarano, compilando l'allegato A1 (Dichiarazione aggiuntiva RTI – Consorzio):</p>	<p>Im Falle einer <u>noch nicht gegründeten</u> Bietergemeinschaft erklären beim Einreichen der Interessensbekundung die Unternehmen zusammen, wobei sie den betreffenden Teil der Teilnahmeerklärung A1 (zusätzliche Erklärung Bietergemeinschaft – Konsortium) ausfüllen, Folgendes:</p>
<p>a) di volersi riunire, nel caso di aggiudicazione, in riunione temporanea d'impresе;</p> <p>b) di impegnarsi a conferire, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad una di esse, designata capogruppo;</p> <p>c) che la riunione d'impresе possiede i requisiti di partecipazione;</p> <p>d) che la riunione è strutturata in forma verticale o orizzontale e quali prestazioni saranno eseguite dalle diverse imprese.</p>	<p>a) dass sie sich im Falle des Zuschlages zeitweilig zusammenschließen wollen;</p> <p>b) dass sie mit einem einzigen Rechtsakt einem der Unternehmen eine Sondervollmacht mit Vertretungsrecht erteilen werden; dieses wird zum federführenden Unternehmen bestellt;</p> <p>c) dass die Bietergemeinschaft die Voraussetzungen besitzt;</p> <p>d) dass die Bietergemeinschaft eine vertikale oder horizontale Struktur hat und von welchen einzelnen Unternehmen der Bietergemeinschaft</p>

	die Teilleistungen erbracht werden.
In caso di consorzio dovranno essere indicate le imprese consorziate che eseguiranno direttamente le prestazioni.	Im Falle eines Konsortiums muss jedes Konsortiumsmitglied angegeben werden, das die Leistungen direkt ausführen wird.
È vietata la sub concessione senza autorizzazione del Comune.	Die Weitervergabe in Subkonzession ohne Ermächtigung von Seiten der Gemeinde ist verboten.
8. INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE ALLA EVENTUALE PROCEDURA NEGOZIATA	8. BESTIMMUNG DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER, WELCHE ZUM EVENTUELLEN VERHANDLUNGSVERFAHREN EINZULADEN SIND
In esito alla ricezione delle manifestazioni di interesse, l'Amministrazione, se lo riterrà opportuno, procederà all'invio delle lettere d'invito a presentare offerta e degli altri atti di gara esclusivamente ai soggetti che abbiano manifestato il proprio interesse e siano in possesso dei requisiti previsti dal presente avviso e dalla normativa in materia.	Nach Eingang der Interessensbekundungen wird die Verwaltung, falls sie es für angebracht erachtet, Einladungsschreiben zur Einreichung eines Angebotes und Wettbewerbsakten ausschließlich an die Subjekte, die ihr Interesse bekundet haben und im Besitz der Voraussetzungen sind, die von der vorliegenden Bekanntmachung und der einschlägigen Gesetzgebung vorgesehen sind, zuschicken.
Non saranno ammessi alla fase di gara, pertanto, i soggetti che non abbiano preventivamente presentato la loro manifestazione d'interesse o che l'abbiano presentata oltre il termine perentorio previsto o che siano privi dei requisiti richiesti.	Zur Ausschreibungsfase sind somit Subjekte, die keine vorherige Interessensbekundung eingereicht oder sie zu spät eingereicht haben, oder die nicht über die notwendigen Voraussetzungen verfügen, nicht zugelassen.
9. SOPRALLUOGO OBBLIGATORIO	9. OBLIGATORISCHER LOKAL AUGENSCHHEIN
L'amministrazione ritiene necessaria, prima dell'invio della manifestazione di interesse, l'esecuzione di un sopralluogo nella struttura presso la quale verrà prestato il servizio pubblico oggetto della concessione con l'accompagnamento di un rappresentante dell'amministrazione.	Die Gemeinde erachtet es für notwendig, dass der Bieter vor Einreichung der Interessensbekundung die Anlage, in welcher der öffentliche Dienst, der Gegenstand dieser Konzession ist, durchgeführt wird, besichtigt. Der Lokalaugenschein findet in Begleitung des Auftraggebers statt.
Il sopralluogo dovrà essere eseguito dal rappresentante legale o da uno dei responsabili tecnici del soggetto interessato, le cui qualità e qualifica dovranno essere dichiarate in sede di sopralluogo, o, in alternativa, da altra persona, purché sia in possesso di idonea qualifica tecnica e dipendente dell'offerente, munita di delega, firmata dal legale rappresentante del soggetto e corredata di fotocopia di un valido documento d'identità del sottoscrittore.	Der Lokalaugenschein muss vom gesetzlichen Vertreter oder von einem der technischen Verantwortlichen des Rechtssubjektes durchgeführt werden, deren Eigenschaft und Qualifikation beim Lokalaugenschein erklärt werden müssen oder von einer anderen Person, sofern diese im Besitz der entsprechenden technischen Befähigung und ein Angestellter des Bieters ist, erklärt werden, die mit einer vom gesetzlichen Vertreter des Rechtssubjektes unterzeichneten Vollmacht ausgestattet ist, welcher eine Fotokopie eines gültigen Ausweises des Unterzeichners beiliegt.
La prova dell'avvenuto sopralluogo sarà data con la compilazione e la sottoscrizione	Als Beleg für den durchgeführten Lokalaugenschein muss die Anlage B ausgefüllt

dell'allegato B.	und unterzeichnet werden.
In caso di RTI o di consorzi, il sopralluogo potrà essere eseguito, nelle predette modalità, da uno dei soggetti costituenti l'associazione temporanea o da uno dei soggetti consorziati esecutrici.	Bei Bietergemeinschaften oder Konsortien kann der Lokalausweis unter Einhaltung der oben angegebenen Modalitäten von einem der in der Bietergemeinschaft oder im Konsortium zusammengeschlossenen Rechtssubjekte durchgeführt werden.
<u>Non</u> è consentita l'esecuzione del sopralluogo da parte di una stessa persona per più concorrenti.	Es ist <u>nicht</u> gestattet, dass dieselbe Person für mehrere Teilnehmer den Lokalausweis durchführt.
Ciascun partecipante potrà effettuare un solo sopralluogo.	Jeder Bieter darf nur einen Lokalausweis durchführen.
<u>Indirizzo esatto:</u> via Galvani n. 40	<u>Genauere Anschrift:</u> Galvanistraße Nr. 40
Termine ultimo per la richiesta di sopralluogo: ore 12:00 del 19.06.2015. Termine ultimo per l'esecuzione del sopralluogo: 22.06.2015.	Letzte Frist für die Anfrage zum Lokalausweis: 12:00 des 19.06.2015 Letzte Frist für die Durchführung des Lokalausweises: 22.06.2015
Per concordare il giorno e l'ora del sopralluogo contattare l'Ufficio Attività Economiche e Concessioni (tel. 0471/997370 - dott. Martin Köfele) in orario di ufficio.	Um den Tag und die Uhrzeit des Lokalausweises zu vereinbaren, muss das Amt für Wirtschaftstätigkeiten und Konzessionen während der Zeiten für den Parteienverkehr angerufen werden (Dr. Martin Köfele, Tel.Nr.: 0471/997370).
10. RICHIESTA DI CHIARIMENTI	10. ANFRAGE UM ERLÄUTERUNGEN
Le richieste di chiarimenti dovranno essere inviate all'indirizzo PEC: bz@legalmail.it ; Termine ultimo per la presentazione di chiarimenti: ore 12:00 del 25.06.2015	Die Anfragen um Erläuterungen müssen an die zertifizierte Mailadresse geschickt werden: bz@legalmail.it ; Letzte Frist für die Anfrage um Erläuterungen: 12:00 Uhr des 25.06.2015.
11. CRITERI DI SELEZIONE DELL'OFFERTA	11. KRITERIUM ZUR AUSWAHL DES ANGBOTES
Nella procedura negoziata cui parteciperanno i soggetti qualificati ed invitati a seguito del presente avviso, la migliore offerta verrà selezionata con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 83 del D. lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. I criteri di selezione saranno specificati nella lettera d'invito.	Beim Verhandlungsverfahren, an welchem die dazu qualifizierten und infolge dieser Veröffentlichung eingeladenen Bieter teilnehmen werden, wird das beste Angebot ausgehend vom Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Preises gemäß Art. 83 des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., ermittelt. Die Auswahlkriterien werden im Einladungsschreiben angegeben.
12. TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE	12. EINREICHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG – FRIST UND MODALITÄTEN
I candidati interessati devono fare pervenire all'amministrazione, nei modi sotto indicati, i seguenti atti sottoscritti dal legale	Interessierte Bewerber müssen der Gemeinde folgende vom gesetzlichen Vertreter

rappresentante: 1. manifestazione di interesse (allegato A) 2. (allegato A1) in caso di RTI o consorzio 3. modulo di avvenuto sopralluogo (allegato B)	unterzeichneten Unterlagen zukommen lassen: 1. Interessensbekundung (Anlage A) 2. (Anlage A1) im Falle von zeitweiligen Bietergemeinschaften oder Konsortien 3. Vordruck über den durchgeführten Lokalaugenschein (Anlage B)
Entro il termine perentorio del	Einreichfrist:
06.07.2015 alle ore 12:00.	Innerhalb 06.07.2015 um 12:00 Uhr
L'invio può essere effettuato:	Die Anträge können in einer der folgenden Formen eingereicht werden:
<ul style="list-style-type: none"> • con deposito presso gli uffici comunali competenti: Ufficio Attività Economiche e Concessioni, P.zza Walther Nr. 1 in 39100 Bolzano, Ufficio n. 101 	<ul style="list-style-type: none"> • Hinterlegung bei der zuständigen Gemeindestelle: Amt für Wirtschaftstätigkeiten und Konzessionen, Waltherplatz Nr. 1 in 39100 Bozen, Büro Nr. 101
oppure	oder
<ul style="list-style-type: none"> • via PEC: bz@legalmail.it (la manifestazione d'interesse deve essere sottoscritta!) 	<ul style="list-style-type: none"> • mittels zertifizierter E-Mail-Adresse an: bz@legalmail.it (die Interessensbekundung muss unterschrieben sein!)
L'amministrazione non si assume responsabilità in caso di mancata consegna del piego entro la data indicata.	Die Gemeinde übernimmt keinerlei Verantwortung im Falle der Nichteinreichung der Bekundung innerhalb des vorgeschriebenen Datums.
13. VERIFICHE E CONTROLLI	13. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN
Il Comune si riserva il diritto di procedere con controlli a campione o mirati, alla verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive.	Die Gemeinde behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.
Ferme in ogni caso le conseguenze previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., l'accertamento della non corrispondenza al vero del contenuto delle dichiarazioni rese, comporta la decadenza dai benefici acquisiti sulla base delle dichiarazioni non veritiere.	Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.
14. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO DELLA PROCEDURA	14. GESETZLICHER RAHMEN
Le norme alle quali si rimanda sono le seguenti:	Die Bestimmungen sind folgende:
D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture";	Gv.D. vom 12. April 2006 Nr. 163 "Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge", in geltender Fassung;

D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 e ss.mm.ii. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del <u>decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163</u> , recante «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture»	D.P.R. vom 5. Oktober 2010, Nr. 207 „Durchführungsverordnung zum Kodex der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen“ Gv.D. vom 12. April 2006 Nr. 163, in geltender Fassung;
Art. 6 della Legge provinciale n. 17 del 22.10.1993 „Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi“.	Art. 6 des L.G. Nr. 17 vom 22.10.1993 „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“.
Art. 109 del R.D. n. 45 del 03.02.1901 “Regolamento generale sanitario” e ss. mm.;	Art. 109 des kgl. Dekretes Nr. 45 vom 03.02.1901 “Regolamento generale sanitario” i.g.F.
Art. 2 del R.D. n. 3298 del 20.12.1928 “Approvazione del regolamento per la vigilanza sanitaria delle carni” e ss. mm.;	Art. 2 des kgl. Dekretes Nr. 3298 vom 20.12.1928 “Approvazione del regolamento per la vigilanza sanitaria delle carni” i.g.F.
Legge provinciale n. 55 del 24.10.1978 “Disposizioni in materia di macelli comunale” e ss. mm.;	L.G. Nr. 55 vom 24.10.1978 “Bestimmungen im Bereich der Gemeindefleischhöfe” i.g.F.
D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro “Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro”;	Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die “Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro” in geltender Fassung.
Il responsabile del procedimento	Der Verantwortliche des Verfahrens
Dott.ssa Fabiola Petilli	
	